

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД

А.А. Панфилов

2019 г.

**Программа
преддипломной практики**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Владимир
2019

Вид практики – производственная.

1. Цели практики

Целями преддипломной практики по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** являются закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности, профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности, сбор материала для выпускной квалификационной работы.

2. Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** являются

- формирование у студентов индивидуального опыта научно-исследовательской работы;
- развитие умения проектировать, планировать научную деятельность;
- изучение специальной литературы в сфере перевода и переводоведения;
- участие в проведении научных исследований в области теории и практики перевода;
- осуществление сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме (заданию);
- составление отчетов (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию);
- выступление с докладами на научной конференции.

3. Способы проведения преддипломной практики:

стационарная.

4. Формы проведения:

- рассредоточенная.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций*</i>	Перечень планируемых результатов при прохождении практики**
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Уметь: формулировать гипотезу и аргументы в их защиту
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Уметь: – оценивать качество исследования в своей предметной области, – оценивать новизну информации; – представлять и обосновывать результаты собственного исследования
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Владеть необходимым понятийным аппаратом Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Уметь выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в области лингвистики
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Уметь оценить качество исследования в выбранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

6. Место преддипломной практики в структуре ОПОП бакалавриата

Преддипломная практика входит в раздел «Б.2. Практики» ФГОС ВО основной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** и является обязательной.

Преддипломная практика базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практико-ориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Актуальные проблемы лингвистики», «Основы языкознания», «История и культура страны изучаемого языка (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого языка (второй иностранный язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика», «Теория перевода», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Практический курс (второй иностранный язык)», «Основы устного перевода», «Основы письменного перевода», «Перевод с применением современных технологий», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Преддипломная практика развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, а также в ходе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Помимо этого, преддипломная практика является необходимым этапом для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся, написания выпускной квалификационной работ, а также для успешного прохождения итоговой государственной

аттестации. Преддипломная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в реальных условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, приобретенным в результате освоения предшествующих частей образовательной программы и необходимым при освоении данной практики:

- владение русским, английским и немецким языком на высоком уровне, достаточном для проведения исследований на основе материалов разных языков;
- владение основами устного и письменного перевода;
- знание наследия отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- умение применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- знание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации;
- умение решать профессиональные задачи с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- знание различных способов формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации;
- умение пользоваться различными способами формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации;
- знание стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования;
- умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
- умение оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- знание предметной области, способов логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- знание основ современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры;
- умение использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности.

7. Место и время проведения преддипломной практики

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) преддипломная практика может проводиться в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Учебным планом и календарным планом ВлГУ по направлению предусмотрена научно-исследовательская рассредоточенная практика в VIII семестре.

8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет

3 зачетных единицы

108 часов (2 недели)

9. Структура и содержание преддипломной практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля	
1		Организационное собрание	1	
2	Подготовительный этап	2.1. Составление плана ВКР. 2.2. Составление и редактирование библиографического списка.	10	Собеседование
3	Собственно преддипломная практика (виды работы определяются с учетом темы выпускной квалификационной работы)	3.1. Проведение информационно-поисковой деятельности. 3.2. Подготовка литературного обзора по проблеме. 3.3. Проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере перевода и переводоведения; анализ в соответствии с темой исследования. 3.4. Подбор русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.	40	Консультация, письменные материалы
4	Обработка и анализ полученной информации	4.1. Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; 4.2. Участие в конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;	40	Консультация, письменные материалы
5	Подготовка отчета по практике	5.1. Составление отчета на основе ведения дневника прохождения практики. 5.2. Формулирование выводов по проведенным исследованиям. 5.3. Представление I главы ВКР и библиографического списка. 5.4. Подготовка презентации по выпускной квалификационной работе.	18	Консультация, зачет с оценкой

10. Формы отчетности по практике

При прохождении преддипломной практики студент должен вести дневник практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики, оценочный лист, отзыв руководителя практики являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики руководителю практики от кафедры ИЯПК.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации Примерные контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации по практике

1. Структура и план ВКР.
2. Порядок составления библиографического списка.
3. Структура и содержание литературного обзора по проблеме ВКР.
4. Методика подбора русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.
5. Информационно-коммуникационные технологии при подготовке ВКР.
6. Подготовка статей и тезисов по теме ВКР.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

Критерии оценивания

- **оценка «отлично»** выставляется обучающемуся, если он умеет логично и связно объяснить основные цели и задачи своей деятельности во время практики, давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы. Владеет терминологией, способен выполнять поставленные коммуникативные переводческие задания;
- **оценка «хорошо»:** грамотное и логичное выполнение заданий, допускаются отдельные методологические погрешности, а также неточности информационного характера;
- **оценка «удовлетворительно»:** выполнение заданий с ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов;
- **оценка «неудовлетворительно»:** наличие грубых ошибок при выполнении заданий, непонимание сущности выполняемой деятельности, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

12. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

В ходе преддипломной практики студент использует следующие технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (поиск информации в Интернете; сбор, обработка и хранение данных; подготовка презентации в редакторе PowerPoint; онлайн курсы и лекции; создание профессионально-ориентированного профиля; редактирование документов для ВКР, оформление дневника и отчета по практике, организации взаимодействия обучающихся с научным руководителем и/или консультантом посредством электронной почты, форумов)
- работа в электронной библиотеке (сбор материала, его обработка, анализ и систематизация).

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение в форме онлайн словарей, справочников; специализированных справочных систем (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), систем автоматического перевода (SmartCAT и др.), баз данных, национальных корпусов и др.

13. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

А) Основная литература:

1. Астанина С.Ю. Научно-исследовательская работа студентов (современные требования, проблемы и их решения) [Электронный ресурс]: монография/ Астанина С.Ю., Шестак Н.В., Чмыхова Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Современная гуманитарная академия, 2012.— 156 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16934.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. – 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>

3. Современные проблемы лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]: материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии/ И.В. Дегтева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Москва: Прометей, 2011.— 216 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8402.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Хожемпо В.В. Азбука научно-исследовательской работы студента [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Хожемпо В.В., Тарасов К.С., Пухляк М.Е.— Электрон. тек-

стовые данные.— Москва: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11552.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Б) Дополнительная литература:

1. Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии [Электронный ресурс]: сборник научных трудов. Выпуск 9/ М.Н. Агафонова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Москва: Прометей, 2013.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26933.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html>

3. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / Сиполс О.В., Широкова Г.А. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html>

4. Скорик Н.В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы: на материале фразеологии английского языка [Электронный ресурс] : монография / Н.В. Скорик - М. : Прометей, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224570.html>

5. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т. — Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks»

В) Интернет-ресурсы

1. British National Corpus (BNC). <https://www.english-corpora.org/bnc/>
2. <http://www.bbc.co.uk>
3. <http://www.cnn.com>
4. <http://www.inosmi.ru>
5. <http://www.dw-tv.ru>
6. <http://www.intent.gigatran.com/>
7. <http://www.kremlin.ru>
8. http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp
9. <http://www.multitran.ru>
10. <http://www.multitran.ru>
11. <http://www.samlib.ru/>
12. <http://www.translations.web-3.ru/>
13. <http://www.trworkshop.net/>
14. <http://www.vesti.ru>
15. <http://www.lingvo.ru/lingvo>
16. <http://www.translate.ru>
17. National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk
18. The Open American National Corpus. <https://www.anc.org/>
19. Национальный корпус русского языка. <http://www.ruscorpora.ru/new/>

14. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1;
- 2) электронная библиотека ВЛГУ.

15. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил





Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области





Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК



Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК



Е.П. Марычева